NUCLEAR SAFETY

Arrangement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and KAZAKHSTAN

Signed at Washington and Astana
November 10 and 23, 2011

with

Annex

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

KAZAKHSTAN

Nuclear Safety

Arrangement signed at Washington and Astana
November 10 and 23, 2011;
Entered into force November 23, 2011.
With annex.

IMPLEMENTING ARRANGEMENT

between

THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

and

THE MINISTRY OF INDUSTRY AND NEW TECHNOLOGIES OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

FOR COOPERATION IN THE FIELD OF

NUCLEAR MATERIAL SAFEGUARDS AND SECURITY

The Department of Energy of the United States of America (USDOE) and the Ministry of Industry and New Technologies of the Republic of Kazakhstan (MINT RK), hereinafter referred to as the "Parties",

Having a mutual interest that nuclear material is managed worldwide in the most secure way, in full compliance with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of July 1, 1968, and the safeguards system of the International Atomic Energy Agency (IAEA), including the Additional Protocol;

Sharing the view that nuclear material safeguards and security should apply worldwide and meet the highest possible standards;

Desiring to take all necessary steps to prevent dissemination of weapons of mass destruction and the material, technologies and know-how related to them, as well as nuclear terrorism;

Noting that USDOE has launched the Next Generation Safeguards Initiative (NGSI);

Noting that MINT RK intends to participate in fulfilling the objectives of NGSI, building upon MINT RK's longstanding experience with IAEA safeguards;

Taking note of the Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Republic of Kazakhstan Concerning Control, Accounting and Physical Protection of Nuclear Material to Promote the Prevention of Nuclear Weapons Proliferation of December 13, 1993, as amended and extended (the "MPC&A Agreement"), which is subject to the provisions of the Agreement between the United States of America and the Republic of Kazakhstan Concerning the Destruction of Silo Launchers of Intercontinental Ballistic Missiles, Emergency Response, and the Prevention of Proliferation of Weapons of Mass Destruction of December 13, 1993, as extended and amended (the "CTR Agreement"); and

Noting that pursuant to paragraph 1 of Article II of the MPC&A Agreement, responsibility for implementing the activities under the MPC&A Agreement has been delegated to USDOE as the designated agent of the U.S. Department of Defense, and to the Ministry of Energy and Mineral Resources of the Republic of Kazakhstan (now to MINT RK as related to reorganization of the Ministry of Energy and Mineral Resources (MEMR) and the transfer of MEMR's functions in the nuclear sector to MINT RK) as Kazakhstan's Executive Agent of the CTR Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 – Definitions

As used in this Implementing Arrangement:

"MPC&A Agreement" means the Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Republic of Kazakhstan Concerning Control, Accounting and Physical Protection of Nuclear Material to Promote the Prevention of Nuclear Weapons Proliferation of December 13, 1993, as amended and extended;

"CTR [Cooperative Threat Reduction] Umbrella Agreement" means the Agreement between the United States of America and the Republic of Kazakhstan Concerning the Destruction of Silo Launchers of Intercontinental Ballistic Missiles, Emergency Response, and the Prevention of Proliferation of Weapons of Mass Destruction of December 13, 1993, as extended and amended;

"Information" means unclassified nuclear energy-related regulatory, safety, security, safeguards, radioactive waste management, scientific, or technical data, including information on results or methods of assessment; research; and any other knowledge provided, created or exchanged under this Implementing Arrangement.

Article 2 - Objective

1. The objective of this Implementing Arrangement is to provide a framework for cooperation between USDOE and MINT RK on mutually agreed upon topics and related training in the field of nuclear material safeguards and security, including research and development.

2. This Implementing Arrangement and all activities undertaken in accordance with this Implementing Arrangement shall be subject to and governed by the provisions of the MPC&A Agreement, which is subject to the CTR Umbrella Agreement. In the event of any inconsistency between this Implementing Arrangement and the MPC&A Agreement, the provisions of the MPC&A Agreement shall prevail. If the provisions of the MPC&A Agreement in question are inconsistent with the provisions of the CTR Umbrella Agreement, the provisions of the latter shall prevail.

3. Cooperation between the Parties shall be conducted on the basis of mutual benefit, equality, and reciprocity.

4. Each Party shall conduct the activities contemplated by this Implementing Arrangement in accordance with the laws of its respective country.

Article 3 - Areas of Cooperation

The areas of cooperation in the field of nuclear material safeguards and security covered by this Implementing Arrangement shall mainly focus on:

a. safeguards systems analysis for IAEA safeguards;

b. accounting and control technologies and measurement equipment for nuclear and other radioactive materials;

c. improved analytical methods and methodologies of measurements;

d. containment and surveillance technologies for nuclear materials and nuclear facilities;

e. secure methods for safeguards data storage, retrieval and communication;

f. remote monitoring technologies;

g. nuclear safeguards and security system development and implementation;

h. nuclear safeguards and security training courses;

i. nuclear materials management, nuclear safety, and radioactive waste management;

j. laws and regulations relating to the safe and secure management of nuclear materials;

k. analytical tools and methodologies in nuclear forensics, including physical and chemical methods for forensics analyses and related data bases;

l. open source information tools;

m. cooperation with third countries and relevant international organizations (including the International Atomic Energy Agency) that may contribute to the improvement of nuclear safeguards and security;

n. security enhancements to high activity radioactive sources in use and in storage and to the facilities at which they are located, and secure transport of radioactive sources within Kazakhstan; and

o. other areas of cooperation as may be added by written agreement of the Parties.

Article 4 - Forms of Cooperation

Cooperation under this Implementing Arrangement may include, but is not limited to, the following forms:

a. exchange of scientists, engineers and other specialists, researchers, and trainers for agreed periods for participation in activities conducted by the Parties or their contractors;

b. the use by one Party of facilities which are owned by the other Party or in which research and development activities are being sponsored by the other Party;

c. exchange of scientific and technical information, including results of research and development;

d. exchange and provision of samples, materials, and equipment (e.g., for testing);

e. seminars and other meetings on specific topics, including training courses and workshops;

f. short visits by specialist teams or individuals of a Party to the facilities of the other Party;

g. collaborative research and development in the areas of cooperation referred to in Article 3 of this Implementing Arrangement;

h. technical assistance, planning, and project management support pertaining to implementation of the cooperation undertaken under this Implementing Arrangement; and

i. other specific forms of cooperation as may be added by written agreement of the Parties.

Article 5 - Management

1. A Permanent Coordinating Group (PCG) is hereby established in order to:

   a. ensure the appropriate coordination for the implementation of this Implementing Arrangement;

   b. evaluate the status of cooperation under this Implementing Arrangement;

   c. identify priority areas of cooperation among those described in Article 3 of this Implementing Arrangement;

   d. define the specific tasks to be undertaken in each of the areas of cooperation listed in Article 3; and

   e. assess the work done within each specific area and task, and decide on their follow-up (e.g., completion, prolongation, cancellation).

2. The Parties shall each name one individual to act as coordinator in order to supervise the execution of this Implementing Arrangement.

3. The PCG shall be co-chaired by the coordinators and shall meet, on an annual basis, alternately in Kazakhstan, in the United States of America, or at another location as mutually agreed to by the coordinators. The PCG will be composed of the coordinators and the project managers invited by the coordinators.

4. The PCG shall approve action sheets for cooperative projects undertaken under this Implementing Arrangement. These actions sheets shall specify the tasks to be undertaken, the time schedule, and the resources involved on either side. Each cooperative project that may involve the sharing of costs or that may give rise to the creation of intellectual property shall be set forth in a written Project Annex, which shall be subject to this Implementing Arrangement.

5. Day-to-day management of the cooperation under this Implementing Arrangement shall be carried out by project managers designated by the coordinators. The managers shall agree on specific research activities in accordance with Articles 2 and 3 of this Implementing Arrangement and within policy guidelines set by the coordinators. Managers shall be responsible for the working contacts between the Parties.

Article 6 - Intellectual Property Rights

The protection and allocation of intellectual property, and the protection of business-confidential information, created or furnished under this Implementing Arrangement shall be governed by the Annex "Intellectual Property Rights" (the "Annex") attached to and constituting an integral part of this Implementing Arrangement.

Article 7 - Sharing of Information

1. Subject to the national laws of its country, obligations to third parties, and to provisions of this Implementing Arrangement, each Party and its designees shall undertake to make freely available to the other Party and its designees any information which is required for the execution of this Implementing Arrangement and which the transmitting Party may lawfully disclose.

2. The Parties support, subject to the provisions of the Annex, the widest possible dissemination of information which they have the right to disclose, either in their possession or available to them, and which is either developed jointly or intended to be provided or exchanged pursuant to this Implementing Arrangement.

3. Information transmitted by one Party to the other Party under this Implementing Arrangement and related Project Annexes shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party. Any equipment or materials transferred by one Party to the other Party under this Implementing Arrangement shall be suitable for its or their intended use to the best knowledge and belief of the transmitting Party. The transmitting Party does not warrant the suitability of the information, equipment or materials transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party. Information developed jointly by the Parties shall be accurate and jointly developed equipment and materials shall be suitable for their intended use, to the best knowledge and belief of both Parties. Neither Party warrants the accuracy of the jointly developed information or the appropriateness of jointly developed equipment or materials, nor their suitability for any particular use or application by either Party or by any third party.

Article 8 – Equipment, Supplies, Materials, and Training

1. USDOE may provide to MINT RK or its designee equipment, supplies, materials, and training. The recipient shall use all such equipment, supplies, materials, and training only for the purposes stated in Article 2, paragraph 1 of this Implementing Arrangement.

2. Each Party shall promptly provide to the other Party all information arising from the examination or testing of samples or materials exchanged under this Implementing Arrangement. Business-confidential information, as defined in Section IV. of the Annex, which was developed prior to or outside the scope of this Implementing Arrangement, shall remain business-confidential information even though it is contained in the results of an examination or testing of samples or materials. Such information shall be identified as business-confidential by the Party asserting its business-confidential nature as soon as possible after disclosure of all information arising from the examination or testing is made to such Party, and the other Party shall be immediately advised of that identification. It is further understood and agreed that one Party providing samples or materials to the other Party may also provide a partial or complete list of the types of information which will arise from the examination or testing of such samples or materials and which is business-confidential information as defined in Section IV. of the Annex. All such business-confidential information is to be protected as set out in Section IV. of the Annex.

Article 9 - Settlement of Disputes

All questions or disputes related to activities carried out under this Implementing Arrangement shall be settled by consultations between the Parties, except as provided in Section II.D. of the Annex.

Article 10 - Participation of Experts and Other Organizations

1. By mutual agreement, the Parties may invite experts and expert organizations to participate, at their own expense unless one or both Parties elect to fund such participation, in the cooperative activities contemplated by this Implementing Arrangement.

2. Each Party, following written notification to the other Party, may delegate responsibilities for the implementation of this Implementing Arrangement to other authorized bodies of its respective government.

Article 11 - Entry into Force, Duration, Amendment and Termination

1. This Implementing Arrangement shall enter into force upon signature and shall remain in force for the duration of the MPC&A Agreement.

2. This Implementing Arrangement may be amended at any time in writing by the Parties' mutual consent.

3. The Parties may by mutual consent in writing terminate this Implementing Arrangement at any time. Alternatively, a Party that wishes to terminate its participation in this Implementing Arrangement shall provide three months' prior notification in writing to the other Party.

DONE in duplicate, at Washington on the 10th day of November 2011 and at Astana, on the 23rd day of November 2011, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE MINISTRY OF INDUSTRY AND NEW TECHNOLOGIES OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN:

Annex

to

Implementing Arrangement Between the Department of Energy of the United States of America and the Ministry of Industry and New Technologies of the Republic of Kazakhstan for Cooperation in the Field of Nuclear Material Safeguards and Security

Intellectual Property Rights

Pursuant to Article 6 of this Implementing Arrangement:

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Implementing Arrangement and relevant Project Annexes. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Implementing Arrangement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Implementing Arrangement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties.

C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by the laws and practices of that Party's country.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Implementing Arrangement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination of this Implementing Arrangement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

A. To the extent consistent with applicable law, each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Implementing Arrangement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work, unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III.A. of this Annex, shall be allocated as follows:

(1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.

(2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.B.(1) of this Annex shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Unless otherwise agreed in writing in a Project Annex or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual written consent considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property, and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III.B.(2)(a), (b), and (c) of this Annex, if a particular project has led to the creation of intellectual property protected by the laws of one Party's country but not the other, the Party whose country's laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights to exploit or license intellectual property worldwide although creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B.(2)(a) of this Annex.

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party, together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business-Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Implementing Arrangement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with national laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

Исполнительное соглашение
между
Министерством энергетики Соединенных Штатов Америки
и
Министерством индустрии и новых технологий Республики Казахстан
о сотрудничестве в области гарантий и физической ядерной безопасности ядерных материалов

Министерство энергетики Соединенных Штатов Америки (МЭ США) и Министерство индустрии и новых технологий Республики Казахстан (МИНТ РК), далее именуемые «Стороны»,

будучи совместно заинтересованными в том, чтобы обращение с ядерными материалами во всем мире осуществлялось наиболее безопасным способом, в полном соответствии с Договором о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 года, и системы гарантий Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ), включая Дополнительный протокол;

разделяя мнение о том, что меры по обеспечению гарантий и физической ядерной безопасности ядерных материалов должны применяться по всему миру и соответствовать высочайшим возможным стандартам;

желая принять все необходимые шаги для предотвращения распространения оружия массового уничтожения и связанных с ними материалов, технологий и ноу-хау, а также ядерного терроризма;

отмечая, что МЭ США приступило к реализации инициативной программы гарантий следующего поколения;

отмечая, что, опираясь на многолетний опыт обеспечения гарантий МАГАТЭ, МИНТ РК намеревается принять участие в выполнении задач инициативной программы гарантий следующего поколения;

принимая во внимание Соглашение между Министерством обороны Соединенных Штатов Америки и Министерством обороны Республики Казахстан относительно контроля, учета, и физической защиты ядерных материалов, в целях содействия в предотвращении распространения ядерного оружия от 13 декабря 1993 года (с изменениями и продлениями действия), которое подпадает под действие положений Соглашения между Соединенными Штатами Америки и Республикой Казахстан относительно уничтожения шахтных пусковых установок межконтинентальных баллистических ракет, ликвидации последствий аварийных ситуаций и предотвращении распространения оружия массового уничтожения от 13 декабря 1993 года (с изменениями и продлениями действия); и

отмечая, что, в соответствии с пунктом 1 статьи II Соглашения между Министерством обороны Республики Казахстан и Министерством обороны Соединенных Штатов Америки относительно контроля, учета, и физической защиты ядерных материалов, в целях содействия в предотвращении распространения ядерного оружия от 13 декабря 1993 года (с изменениями и продлениями действия), ответственность за участие в мероприятиях, предусмотренных Соглашением между Министерством обороны Республики Казахстан и Министерством обороны Соединенных Штатов Америки относительно контроля, учета, и физической защиты ядерных материалов, в целях содействия в предотвращении распространения ядерного оружия, и их исполнение была передана МЭ США как назначенному представителю Министерства обороны США и Министерству энергетики и минеральных ресурсов (в настоящее время в «МИНТ», в связи с реорганизацией Министерства энергетики и минеральных ресурсов Республики Казахстан и передачей его функций в области атомной промышленности в МИНТ РК) Республики Казахстан как ответственному исполнителю Соглашения между Республикой Казахстан и Соединенными Штатами Америки относительно уничтожения шахтных пусковых установок межконтинентальных баллистических ракет, ликвидации последствий аварийных ситуаций и предотвращении распространения оружия массового уничтожения от 13 декабря 1993 года (с изменениями и продлениями действия),

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1. Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

Соглашение по УК и ФЗ ЯМ - Соглашение между Министерством обороны Соединенных Штатов Америки и Министерством обороны Республики Казахстан относительно контроля, учета, и физической защиты ядерных материалов, в целях содействия в предотвращении распространения ядерного оружия от 13 декабря 1993 года с изменениями и продлениями действия;

Рамочное соглашение о совместном уменьшении угрозы (СУУ) - Соглашение между Соединенными Штатами Америки и Республикой Казахстан относительно уничтожения шахтных пусковых установок межконтинентальных баллистических ракет, ликвидации последствий аварийных ситуаций и предотвращении распространения оружия массового уничтожения от 13 декабря 1993 года с изменениями и продлениями действия;

Информация - несекретные относящиеся к атомной энергетике сведения по регулированию, безопасности, физической ядерной безопасности, гарантиям,

обращению с радиоактивными отходами, научные или технические данные, включая информацию о результатах или методах оценки, исследованиям и любые иные знания, которые были предоставлены, созданы или которыми обменивались в рамках настоящего Соглашения.

Статья 2. Цель

1. Целью настоящего Соглашения является создание рамок сотрудничества между МЭ США и МИНТ РК по взаимно согласованным направлениям и связанным с ними программам подготовки в области гарантий и физической ядерной безопасности ядерных материалов, включая исследования и разработки.

2. Соглашение и все мероприятия, проводимые в соответствии с ним, подпадают под действие и регулируются положениями Соглашения по УК и ФЗ ЯМ, на которое, в свою очередь, распространяется действие положений Рамочного соглашения о СУУ. В случае какого-либо расхождения между Соглашением и Соглашением о УК и ФЗ ЯМ, преимущественную силу имеют положения Соглашения о УК и ФЗ ЯМ. В случаях, когда положения Соглашения о УК и ФЗ ЯМ противоречат положениям Рамочного соглашения о СУУ, преимущественную силу имеют положения последнего.

3.Сотрудничество между Сторонами должно вестись на основе взаимной выгоды, равенства и паритета.

4. Каждая из Сторон выполняет действия, предусмотренные настоящим Соглашением, в соответствии с законодательством своего государства.

Статья 3. Области сотрудничества

1. Положения Соглашения в основном распространяются на следующие направления сотрудничества в области гарантий и физической ядерной безопасности ядерных материалов:

a) проведение анализа систем гарантий МАГАТЭ;

b) разработка и применение технологии учета и контроля, оборудования для измерения ядерных и других радиоактивных материалов;

c) усовершенствование методов анализа и методик проведения измерений;

d) разработка и применение технологий сохранения и наблюдения за ядерными материалами и ядерными установками;

e) разработка и внедрение надежных методов хранения, поиска и передачи информации по гарантиям безопасности;

f) разработка и применение технологии дистанционного контроля;

g) развитие и внедрение системы гарантий и физической ядерной безопасности ядерных материалов;

h) организация и проведение учебных курсов по учету, контролю и физической ядерной безопасности ядерных материалов;

i) обращение с ядерными материалами, ядерная безопасность и обращение с отходами;

j) разработка законов и нормативных правовых актов, относящиеся к ядерной безопасности и физической ядерной безопасности при обращении с ядерными материалами;

k) разработка и внедрение аналитических средств и методик, применяемых в ядерной криминалистике, в том числе физические и химические методы проведения криминалистических анализов и связанные с ними базы данных;

l) проведение анализа информационных средств, полученных из открытых источников;

m) развитие сотрудничества с третьими странами и заинтересованными международными организациями (включая Международное агентство по атомной энергии), которые могут способствовать совершенствованию мер по учету, контролю и физической ядерной безопасности ядерных материалов;

n) модернизация систем физической защиты высокорадиоактивных источников, которые находятся в обращении и на хранении, и установок, где эти источники находятся, а также обеспечение безопасной транспортировки радиоактивных источников на территории Республики Казахстан;

o) другие направления сотрудничества в соответствии с письменной договоренностью между Сторонами.

Статья 4. Формы сотрудничества

1. Сотрудничество в рамках Соглашения может включать следующие формы, но не ограничиваться ими:

a) обмен учеными, инженерами и другими специалистами, исследователями и инструкторами на согласованные периоды времени в целях участия в мероприятиях, проводимых Сторонами или их подрядчиками;

b) использование одной из Сторон установок, которые принадлежат другой Стороне, или на которых проводятся исследования и разработки, спонсируемые другой Стороной;

c) обмен научной и технической информацией, в том числе результатами исследований и разработок;

d) обмен образцами, материалами и оборудованием и их поставки (например, в целях испытаний);

e) семинары и другие встречи по конкретным направлениям, в том числе учебные курсы и рабочие совещания;

f) краткосрочные визиты групп специалистов или отдельных экспертов одной из Сторон на объекты другой Стороны;

g) совместные исследования и разработки по направлениям сотрудничества, оговоренным в статье 3 Соглашения;

h) техническое сотрудничество, планирование и организация работ в целях реализации сотрудничества, осуществляемого в рамках настоящего Соглашения;

i) другие конкретные формы сотрудничества в соответствии с письменной договоренностью Сторон.

Статья 5. Управление

1. Учреждается Постоянная координационная группа (ПКГ) в целях:

a) обеспечения надлежащей координации выполнения настоящего Соглашения;

b) проведения оценки состояния сотрудничества в рамках настоящего Соглашения;

c) выявления приоритетных направлений сотрудничества среди перечисленных в статье 3 Соглашения;

d) определения конкретных заданий, которые необходимо выполнить по каждому из направлений сотрудничества, перечисленных в статье 3;

e) проведения оценки работы, выполняемой по каждому конкретному направлению и заданию, и принятия решений о надлежащих последующих шагах (например, о завершении, продлении или отмене).

2. Каждая из Сторон назначает одного представителя, который выступает в качестве координатора, ответственного за руководство выполнением настоящего Соглашения.

3. В ПКГ сопредседательствуют координаторы с обеих Сторон. ПКГ встречается раз в год, попеременно в Казахстане и в Соединенных Штатах Америки или же в другой стране, по взаимной договоренности координаторов. В состав ПКГ входят координаторы и руководители работ по проектам, предложенные координаторами.

4. ПКГ определяет перечни мероприятий по реализации совместных проектов. В эти перечни мероприятий входят конкретные подлежащие выполнению задания, график их выполнения и ресурсы, задействованные обеими Сторонами. Каждый совместный проект, реализация которого может требовать совместного несения затрат или в результате которого может быть создана интеллектуальная собственность, должен быть оформлен письменным приложением, которое должно соответствовать условиям настоящего Соглашения.

5. Оперативное управление сотрудничества в рамках настоящего Соглашения осуществляется руководителями работ по проектам, назначенными координаторами. Руководители договариваются о конкретных исследовательских работах в соответствии со статьями 2 и 3 настоящего Соглашения и с принципами работы, установленными координаторами. Руководители отвечают за рабочие контакты между Сторонами.

Статья 6. Права интеллектуальной собственности

Защита интеллектуальной собственности и распределение прав на нее, а также обращение с конфиденциальной деловой информацией, созданной или предоставленной в рамках настоящего Соглашения, регулируются условиями Приложения «Интеллектуальная собственность» к настоящему Соглашению (далее – Приложение), являющегося его неотъемлемой частью.

Статья 7. Обмен информацией

1. В соответствии с национальным законодательством своей страны, со своими обязательствами перед третьими сторонами, а также с положениями настоящего Соглашения, каждая из Сторон и ее назначенные представители обязуются обеспечивать свободный доступ другой Стороны и ее назначенных представителей к любой информации, которая требуется в целях исполнения настоящего Соглашения и которую первая Сторона имеет право на законном основании раскрывать.

2. В соответствии с положениями Приложения, Стороны поддерживают как можно более широкое распространение принадлежащей или доступной им информации, которую они имеют законное право раскрывать и которая либо получена совместно, либо предназначена для предоставления или обмена в соответствии с настоящим Соглашением.

3. Информация, переданная одной Стороной другой Стороне по этому Соглашению и по любым проектным приложениям, должна быть точной по имеющимся у передающей Стороны сведениям и по ее убеждению. Любое

оборудование или материалы, переданные одной Стороной другой Стороне в рамках действия настоящего Соглашения, должны соответствовать требованиям к его или их предполагаемому использованию, по имеющимся у передающей Стороны сведениям и по ее убеждению. Передающая Сторона не гарантирует, что информация, оборудование или материалы, переданные для любого конкретного использования или применения, будут соответствовать требованиям Стороны-получателя или любой другой стороны. Информация, разработанная Сторонами совместно, должна быть точной, и совместно разработанные оборудование и материалы должны соответствовать требованиям к их предполагаемому использованию, по имеющимся у обеих Сторон сведениям и по их убеждениям. Ни одна из сторон не гарантирует точности совместно разработанной информации или пригодности совместно разработанного оборудования или материалов, а также их соответствия требованиям к любому конкретному использованию или применению любой из Сторон или любой третьей стороной.

Статья 8. Оборудование, готовая продукция, материалы и обучение персонала

1. МЭ США может предоставлять МИНТ или его назначенному представителю оборудование, готовую продукцию, материалы и проводить обучение персонала. Получатель будет использовать оборудование, готовую продукцию, материалы и проведение обучение персонала только в целях, изложенных в пункте 1 статьи 2 настоящего Соглашения.

2. Каждая из Сторон своевременно предоставляет другой Стороне всю информацию, полученную в результате исследования или испытания образцов или материалов, являющихся предметом обмена в рамках настоящего Соглашения. Конфиденциальная деловая информация, определяемая согласно разделу IV Приложения, которая была получена до вступления настоящего Соглашения в силу или не входящая в сферу ее применения, остается конфиденциальной деловой информацией даже если в ней содержатся результаты исследования или испытания образцов или материалов. Сторона, настаивающая на конфиденциальном деловом характере такой информации, выносит соответствующее определение в возможно более сжатые сроки после раскрытия всей информации, полученной в результате исследования или испытания, и незамедлительно сообщает о таком определении другой Стороне. Далее Стороны понимают и соглашаются с тем, что одна из Сторон, предоставляющая образцы или материалы другой Стороне, также может предоставить частичный или полный перечень типов информации, которая будет получена в результате исследования или испытания таких образцов или материалов и является конфиденциальной деловой информацией, определяемой согласно

разделу IV Приложения. Вся такая деловая информация должна защищаться, как установлено в разделе IV Приложения.

Статья 9. Урегулирование споров

Все вопросы или споры, относящиеся к мероприятиям, выполняемым в рамках настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров между Сторонами, за исключением случаев, оговоренных в пункте D раздела II Приложения.

Статья 10. Привлечение экспертов и экспертных организаций

1. По взаимному согласию Стороны имеют право приглашать экспертов и экспертные организации к участию в совместных мероприятиях, предусмотренных настоящим Соглашением, за их собственный счет, за исключением случаев, когда одна из Сторон или обе Стороны принимают решение профинансировать такое участие.

2. Каждая Сторона, направив письменное уведомление другой Стороне, может делегировать ответственность за реализацию данного Соглашения другим уполномоченным своим правительством организациям.

Статья 11. Вступление в силу, срок действия, внесение изменений и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и остается в силе до истечения срока действия Соглашения по УК и ФЗ ЯМ.

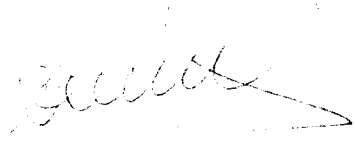
2. Поправки в настоящее Соглашение могут быть внесены в любое время по письменному согласию Сторон.

3. Стороны имеют право расторгнуть настоящее Соглашение в любое время, по письменному согласию Сторон. Сторона, желающая прекратить свое участие в настоящем Соглашении, уведомляет об этом другую Сторону в письменном виде за три месяца до даты предполагаемого расторжения.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах в г.Вашингтон «10» «Ноябрь» 2011 года и в г.Астана «23» «Ноябрь» 2011 года на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА МИНИСТЕРСТВО ЭНЕРГЕТИКИ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ:

ЗА МИНИСТЕРСТВО ИНДУСТРИИ
И НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН:



Приложение к Исполнительному
соглашению между
Министерством
энергетики Соединенных Штатов Америки и
Министерством
индустрии и новых технологий
Республики Казахстан о сотрудничестве в
области гарантий и
физической ядерной безопасности
ядерных материалов

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

В соответствии со статьей 6 Исполнительного соглашения.

I. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Стороны обеспечивают надлежащую и эффективную защиту интеллектуальной собственности, созданной или предоставленной в рамках Исполнительного соглашения и применимых приложений по проектам. Права на такую интеллектуальную собственность распределяются по принципу, оговоренному в настоящем Приложении.

II. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

A. Настоящее Приложение применимо ко всем совместным мероприятиям, проводимым в соответствии с настоящим Исполнительным соглашением, за исключением случаев, когда Стороны или их назначенные представители конкретно договариваются о другом.

B. В целях, предусмотренных настоящим Исполнительным соглашением, «интеллектуальная собственность» означает объект, указанный в Статье 2 Конвенции об учреждении Всемирной организации интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года, и может также включать другие объекты по согласованию Сторон.

C. Каждая из Сторон, используя свои контракты или другие юридически оформленные договоренности со своими участниками, по необходимости обеспечивает другой Стороне возможность получить права на интеллектуальную собственность, распределяемые в соответствии с настоящим Приложением.

Настоящее Приложение никоим другим образом не вносит изменений в распределение прав на интеллектуальную собственность между Стороной и ее гражданами, которое определяется законодательством и юридической практикой государства данной Стороны, и не наносит ущерба такому распределению прав.

D. Споры, касающиеся интеллектуальной собственности, полученной в результате реализации настоящего Исполнительного соглашения, должны разрешаться посредством обсуждения между задействованными учреждениями-участниками или, при необходимости, Сторонами или их назначенными представителями. По взаимной договоренности Сторон спор передается в арбитражный суд для вынесения имеющего обязательную силу арбитражного решения в соответствии с применимыми положениями международного права. За исключением случаев, когда Стороны или их назначенные представители договариваются об ином в письменном виде, преимущественную силу имеют арбитражные правила Комиссии ООН по праву международной торговли (UNCITRAL).

E. Расторжение настоящего Соглашения или истечение срока его действия не затрагивает прав или обязательств, предусмотренных настоящим Приложением.

III. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПРАВ

A. В степени, предусмотренной применимым законодательством, каждая Сторона наделяется неэксклюзивным, безотзывным, действующим во всех странах правом без уплаты роялти переводить, воспроизводить и открыто распространять статьи из научно-технических журналов, отчеты и монографии, являющиеся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. На всех открыто распространенных экземплярах защищенных авторским правом трудов, подготовленных в соответствии с настоящим Приложением, указывается фамилия и имя авторов труда, за исключением случаев, когда автор недвусмысленно отказывается от упоминания.

B. Права на все формы интеллектуальной собственности, за исключением прав, описанных выше в пункте A раздела III настоящего Приложения, распределяются следующим образом:

1. Ученые, приехавшие в страну по обмену, получают права, награды, премии и гонорары в соответствии с правилами принимающей организации.

2. (a) Любая интеллектуальная собственность, созданная лицами, нанятыми или спонсируемыми одной из Сторон в рамках совместных мероприятий, за исключением оговоренных в подпункте 1 пункта B раздела III настоящего Приложения, принадлежит этой Стороне. Интеллектуальная собственность, созданная лицами, нанятыми или спонсируемыми обеими Сторонами, принадлежит обеим Сторонам на условиях совместного владения.

Кроме того, каждый автор интеллектуальной собственности имеет право на награды, премии и гонорары в соответствии с правилами учреждения, нанимающего или спонсирующего этого специалиста.

(b) За исключением случаев, согласованных в Приложении по проекту или в другой договоренности, каждая из Сторон на своей территории имеет право использовать или лицензировать интеллектуальную собственность, созданную в ходе совместных мероприятий.

(c) Права Стороны за пределами ее территории определяются по взаимному согласию в письменной форме, учитывающим относительные вклады Сторон и их участников в совместные мероприятия, степень готовности предоставить юридическую защиту и лицензирование интеллектуальной собственности, а также другие факторы, признанные надлежащими.

(d) Вне зависимости от условий, изложенных выше в подпунктах 2. (a), 2. (b) и 2. (c) пункта B раздела III настоящего Приложения, если в результате конкретного проекта была создана интеллектуальная собственность, защищаемая законодательством государства только одной из Сторон, та Сторона, законы страны которой обеспечивают такого типа защиту, наделяется всеми правами использования или лицензирования интеллектуальной собственности по всему миру, хотя авторы интеллектуальной собственности тем не менее наделяются правами на награды, премии и гонорары, согласно оговоренному в подпункте 2. (a) пункта B раздела III настоящего Приложения.

(e) По каждому изобретению, сделанному в рамках любой совместной деятельности, Сторона, нанимающая или спонсирующая изобретателя (изобретателей), своевременно предоставляет другой Стороне информацию об изобретении, а также любую документацию и информацию, необходимую для наделения другой Стороны полномочиями на установление любых прав, которыми она может обладать. Любая из Сторон может подать другой Стороне письменную просьбу об отсрочке публикации или обнародования такой документации или информации с целью защиты своих прав на изобретение. За исключением случаев, согласованных в письменном виде, такая отсрочка не превышает шестимесячного периода с даты, когда Сторона, сделавшая изобретение, предоставила информацию об этом другой Стороне.

IV. КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ДЕЛОВАЯ ИНФОРМАЦИЯ

В случае, если информацию своевременно определяют как конфиденциальную деловую, предоставленную или созданную в рамках настоящего Соглашения, каждая из Сторон и ее участники защищают такую информацию в соответствии с национальными законами, нормативно-правовыми актами и административной практикой. Информация может быть определена как

«конфиденциальная деловая информация», если лицо, обладающее такой информацией, может извлечь из нее коммерческую выгоду или приобрести преимущество перед конкурентами, которые ею не располагают, если такая информация не является общеизвестной или доступной широкой публике из других источников, и при этом ее владелец прежде не предоставлял этой информации без наложения своевременных обязательств хранить эту информацию в тайне.